

21. Il n'a commandé à personne de faire le mal, et il n'a donné à personne le temps de pécher; 22. Car il ne se plaît point à avoir un grand nombre d'enfants inéduqués et inutile.

CHAPITRE XVI.

Des nombreuses familles. De la justice de Dieu qui rend à chacun selon ses œuvres. Rétribution de ceux qui croient que Dieu ne s'occupe ni du monde, ni des hommes.

1. Ne vous réjéciez point d'avoir beaucoup d'enfants, s'ils sont méchants; et n'y mettez point votre joie, s'ils n'ont point la crainte de Dieu.

2. Ne vous appuyez point sur leur vie, et ne vous prévaliez point de leurs travaux.

3. Car un seul enfant qui craint Dieu vaut mieux que mille qui sont méchants.

4. Et il est plus avantageux de mourir sans enfants que d'en laisser après soi qui soient sans piété.

5. Un seul homme de bon sens fera peupler toute une ville, et un pays de méchants deviendra désert.

6. J'ai vu de mes yeux plusieurs exemples de cette sorte: c'est en ai entendu de mes oreilles de plus grands encore.

7. Le feu s'allumera dans l'assemblée des méchants, et la colère du Très-Haut s'enflammera dans une nation qui est incrédule.

8. Les anciens grands n'ont point obtenu le pardon de leurs péchés; ils ont été détruits à cause de la confiance qu'ils avaient en leur propre force.

9. Dieu n'a point épargné la ville où Loth demeura comme étranger; et il en a eu les habitants en exécution à cause de leur insolence.

10. Il n'a point eu compassion d'eux, et il a exterminé toute cette nation qui s'élevait d'orgueil dans ses péchés.

Car. XVI. — 1. *Ne jucundaris in filiis impiis.* Chez les Juifs, on considérait la stérilité comme un malheur, et l'on regardait les nombreuses familles comme une bénédiction de Dieu. Le Sage révoque en qu'il y avait de trop absolu dans ce jugement. Il vent que les parents regardent moins à la quantité qu'à la qualité de leurs enfants. Car si ces enfants sont mal éduqués, s'ils sont impies et méchants, plus ils seront nombreux, et plus ils feront la dissolution de leurs parents, au lieu d'en être l'appui et la gloire.

2. *In gente incredula accendetur ira.* Le Sage cite l'exemple des anciens géants, de la ville de Sodome et des six cent mille familles qui étaient sortis miraculeusement de l'Égypte, et que leur incredulité à condamner à mourir dans le désert sans habiter la terre promise; mais, l'histoire à la main, il n'est pas possible de penser véritable l'exécution de cette maxime, par tous les événements qui se sont passés dans le monde moderne depuis la prédication de l'Évangile. Les peuples ne se sont-ils pas tous perdus et ne se perdent-ils pas par leur défaut de foi?

21. *Spatium peccandi.* Grèce est, *zōnē, licentiam, impunitatem.* Non enim concipitur. Eodem sententia cum ea quam habes vers. 19, sed aliis verbis expressa. Non concipitur, inno odio habet et excoeratur.

Car. XVI. — 2. *Non credas vitā filiorum.* Etiam juvenes sint, aut robusti et vegeti; multi enim hujusmodi non noxiositate retere solent. — *Ne speraveris in filiis.* Etiam industrii sint et laboriosi, non tibi in illis places. — *Ne idem validum te puta.*

5. *Ab uno sensato inhabitabitur patria.* Pieti ut inhabitator et frequentior; sicut et converso impij sunt in causa ut coram patria et tribus deseratur. *Desertor*, ut est in grecis. Sic filij haec in multitudinem immensam excoerentur: Postopolos vero habitatores exitium patriae et dissolutionem subeuntur.

6. *Fortiora.* Majors et graviora. — *His majora ex historicis didici.*

7. *Synagoga.* Cœta, congregatio. — *Exardabit ignis.* Divine ultiois. — *Gente incredulitas.* Incredula, inobediens, rebelli. — *Excoeretur terra.* Dei seclera vindicantis.

8. *Non excoerentur.* Implacabilis Deus pœnitenti gigantesbus fuit, qui ob potantiam suam stultam ab eo defecerunt. Fortasse gigantes obraverunt Deum, cum jam se filivno opprimi viderent.

9. *Pergruatiōnis locus.* Sodome et reliquis civitatibus, quae fuerant locus in quo peccati-natiōnis habitus, id est, in quo pergruati habitavit. — *Prae superbis verbis filiorum.* Quia superbi locuti sunt coram Deum et Loth. Nam etiam superbiam fuisse ex parte causam exitii Sodome docet Ezechiel, 16, 40.

21. Nemini mandavit impije agere, et nemini dedit spatium peccandi; 22. Non enim concipitur multitudinem filiorum infidelium et inutilium.

11. Et si tuat sexcenta millia pedum qui congregati sunt in duritia cordis suis; et si unus fuisset convicatus, mirum, si fuisset immicus; [a Rom. 14, 23-24, et 20, 5.]

12. Misericordia enim et ira est cum illo. Potens exortatio, et effundens iram.

13. Secundum misericordiam suam, sic correpto illius hominem secundum opera sua iudicat.

14. Non effugiet in rapina peccator, et non retardabit suffragentia misericordiam facientis.

15. Omnis misericordia facit locum et unquam accusat; nec inquitur autorem, et secundum intellectum pergrationis ipsius. [a Rom. 2, 6.]

16. Non dicas: A Deo abscedam, et ex summo quis me memorabitur?

17. In populo magno non agnoscat; quae est enim anima mea in tam immensa creatura?

18. Ecce enim, et oculi colorum, abyssus, et universa terra, et qui in eis sunt, in conspectu illius commovebuntur.

19. Montes simul, et colles, et fundamenta terrae; cum conspexerit illis Deus, tremore concutentur.

20. Et in omnibus his insensatum est cor; et omne cor intelligitur ab illo;

21. Et visus illius quis intelligit, et procedam, quam nec Oculis vidēbit hominis?

16. *Non dicas: A Deo abscedam.* Dans le chapitre précédent, voy. note sur le verset 19, le Sage s'est élevé contre ceux qui faisaient Dieu auteur du péché. Ici il combat les disciples d'Épiphane qui prétendaient qu'il n'y a pas de Providence, que Dieu ne s'occupe pas de nous, qu'il n'y a, par conséquent, au péché à craindre, ni récompense à espérer. Il nous montre Dieu, au contraire, embrassant tout dans sa science et sa puissance, s'occupant du moindre matériel au sein duquel nous vivons, et pénétrant dans le cœur de chacun de nous pour y saisir nos plus secrètes pensées.

11. *Sexcenta millia pedum.* Hocborum in deserto. — *Qui congregati sunt in duritia cordis sui.* Qui murmuraverunt, et sedulo egreduntur et continentibus. — *Et unus fuisset convicatus.* — *Cervicatus.* Cervicatus. Graeco, *ὁμολογησάμενος.* Sententia est: si Deus multitudinem sexcentorum millium, qui plerum sunt, non pepercit, quanto minus unum aliquem veridicum et inobedientem pepercisset aut peccat!

12. *Misericordia enim et ira est cum illo.* Ut est summa misericors, ita etiam summa iustus scelerum vindicatrix. — *Potens exortatio, et effundens iram.* Eadem sententia quae priora Justinianelli, Ut misericors est et exorbabilis, ita iustus, et in sceleribus tam effundens: *sed potens exortatio, in greco est, ὑπερβαρῆ, ἕλασθη, ὑπερβαρῆ, ἕλασθη.*

13. *Secundum misericordiam suam.* Eadem inculcatur sententia aliis verbis. — *Correpto castigatio, poenitentia.*

14. *Non effugiet.* Quomodo enim raptores et ceteri peccatores non effugient dextram vindictae Dei? Illi suffragentia, id est, patientia, expectatio misericordiae et iustitiam non retardabit, hoc est, non dicit expectabit benefactorum aeternum mercedem.

15. *Facies locum.* Locum et aeternam aive infirmitatem et imperium. — *Secundum intellectum pergrationis ipsius.* Iuxta sapientiam, pietatem, religionem, ceterasque virtutes, quarum actus, dum in hae vitae peregrinatione, excoerunt.

16. *Et ex summo quis me memorabitur?* Quae est anima mea in tam immensa creatura? Quae est anima mea in tam immensa creatura? Quae est anima mea in tam immensa creatura? Quae est anima mea in tam immensa creatura? Quae est anima mea in tam immensa creatura?

17. *Quae est anima mea in tam immensa creatura?* Quae est anima mea in tam immensa creatura? Quae est anima mea in tam immensa creatura? Quae est anima mea in tam immensa creatura? Quae est anima mea in tam immensa creatura?

18. *In conspectu illius commovebuntur.* Dena omnia videt, et omnibus pressens adest, et idcirco omnes illius reverentia et metu commoveri et contēti debent.

19. *Montes...* tremore concutentur. Descriptio divinae majestatis et potentiae. Sic de suo Jove cecidit postea: *Nunc tremefacti Olympum.*

20. *Insensatum est cor.* Hominum, pro dignitate non aestimantium quae dicta sunt. — *Et omne cor intelligitur ab illo.* A Deo scilicet. Homines non intelligent; Deus enim pervidet, scrutatur et penetret.

21. *Vitus illius.* Rationes et modos quos Deus in agendo et operando sequitur. — *Procedam.*

41. Et la perda de môme les six cent mille hommes de pied qui conspèrent ensemble dans la dureté de leur cœur; encore n'aurait-il pas pardonné à un seul s'il eût été opiniâtre.

12. Car la miséricorde et l'indignation l'accompagnent toujours; et il est puissant pour pardonner, il est aussi pour répandre sa colère.

13. Ses charités égalent sa miséricorde; et il juge l'homme selon ses œuvres.

14. Le méchant qui persiste dans ses rapines n'échappera pas, et la patience de celui qui assiste le pauvre ne sera pas longtemps sans être récompensée.

15. Toute action de miséricorde fera place chacun en son rang, et le mérite de ses œuvres; (et selon la prudence avec laquelle il aura vécu comme étranger sur la terre).

16. Ne dites point: Je me déroberai aux yeux de Dieu; et qui se souviendra de moi au haut du ciel?

17. Je ne serai point reconnu parmi un si grand peuple; car qu'est-ce que mon âme parmi ce nombre innombrable de toutes les créatures.

18. Le ciel et le ciel des cieux, les abîmes, toute l'étendue de la terre, et tout ce qui y est compris tremblera à sa seule vue.

19. Les montagnes, les collines et les fondements de la terre seront ébranlés de frayeur au moindre de ses regards.

20. Il voit le cœur insensé parmi toutes ses créatures, (et il pénètre le fond de tous les cœurs).

21. Qui est celui qui comprend les voies de Dieu et la pensée, que l'œil de l'homme n'a jamais vue?

9. Il leur a prescrit encore l'ordre de leur conduite; et il les a rendus les dépositaires de la loi de vie.

10. Il a fait avec eux une alliance éternelle, et il leur a appris les ordonnances de sa justice.

11. Ils ont vu de leurs yeux les merveilles de sa gloire, et il les a honorés jusqu'à leur faire entendre sa voix. Ayez soin, leur a-t-il dit, de fuir toute sorte d'iniquité.

12. Et il a ordonné à chacun d'avoir soin de son prochain.

13. Leurs voies lui sont toujours présentes, et elles n'ont jamais été cachées à ses yeux.

14. Il a établi un prince pour gouverner chaque peuple.

15. Mais Israël a été visiblement le partage de Dieu même.

16. Toutes leurs œuvres ont paru aussi clairement devant lui que le soleil; et ses yeux se sont appliqués sans cesse à considérer leur voie.

17. Les lois qui leur ont été prescrites n'ont point été obscurcies par leurs offenses; et Dieu a vu leurs iniquités.

18. L'âme de l'homme est devant Dieu comme un sceau, et il récompense le bienfait de l'homme comme la prunelle de l'œil.

19. Dieu s'éleva dans lui, et rendra à chacun la récompense qu'il aura méritée, et il précipitera les méchants jusqu'au fond de la terre.

9. *Addidit illis disciplinam.* Dans ce verset et les suivants, il est question de ce que la révélation mosaïque a ajouté à la révélation primitive. Le Sage rappelle le choix que Dieu a fait d'Abraham et de toute sa race, l'alliance particulière qu'il a conclue avec eux et la loi qu'il leur a donnée sur les Sinaï.

15. *Et pars Dei.* Le gouvernement d'Israël a été purement théocratique. Dieu a été son législateur, son roi, son général, tout n'étant fait par ses ordres jusqu'à l'établissement de la royauté qui a amené un changement dans la constitution primitive de la nation.

18. *Eleemosyna vult quasi signaculum.* Mais si Dieu a vu les iniquités de son peuple, il a en même temps considéré les bonnes, c'est-à-dire les bonnes actions des justes. Il est si attentif à ces bonnes actions qu'il les garde comme un sceau; comme la prunelle de l'œil. La comparaison de ce sceau paraît d'abord étonnante. Pour la comprendre, il faut se reporter aux usages des Orientaux qui veillent avec le plus grand soin sur leurs sceaux, parce que leur sceau est comme le signature de l'individu. S'il tombait au de travers des mains, on en pourrait faire un grand abus. C'est pourquoi ils veillent sur leur sceau comme sur leur objet le plus précieux.

9. *Disciplinam.* Vite bene transgrediente Institutionum. — *Legem vite.* Intelligit legem datam per Moysen. — *Reverentiam illis.* Legem illis tradidit quasi opulentiam hereditariam.

10. *Testamentum aeternum.* Pactum perpetuum quo promittit se datum terram promissam, si cum colerent, et legem ejus servarent. — *Justitiam.* Leges ceremoniales et judiciales.

11. *Magnalia honoris ejus.* Majestatem Dei legislatoris in monte Sinaï. — *Honorem vocis.* Majestatem et, ut habet græcè, *gloriam vocis ejus. Attendit ab omni tempore.* Hæc enim est summa et compendium secundo tabule decalogi.

12. *De proximo suo.* Ne noceret illi, aut jus ejus violaret, sed diligere.

13. *Vie illorum coram ipso.* Sententia est : Deum, data lege et abstinente se ab eorum cura, soli illis adfuisse, advigilasse et observasse quomodo legem servarent.

14. *In unanquaque gentem præposuit rectorem.* Quilibet gentis habent suos principes a quibus reguntur.

15. *Et pars Dei Israel facta est manifestata.* Deo vero ostendit se velle peculiari cura per seipsum populum Israelicum regere, ita ut Israel esset pars et hereditas Dei.

16. *Et omnia opera illorum.* Sententia hujus versiculi explicata est n. 13.

17. *Non sunt absconsa testamenta.* Pacta. Dei cum israelis non sunt absconsa per Israelitarum peccata.

18. *Quasi signaculum cum ipso.* Est eleemosyna vult Deo gratia, et illi ante oculos perpetuo observari ad eum signaculum quo amittit, et ante oculos ejus qui illum possidet. * Vel est quasi syngrapha sigillo Dei obligata, ut stato tempore mercedem ei rependat. *Gratum hominibus.* Eleemosynam quam liberali animo dat homo. — *Quasi populum conservabit.* Illius Deus maxime curat, et tanquam rem charissimam conservabit.

19. *Et postea resurgat.* Deo vindictæ. — *Retribuet illis.* Scilicet poenas peccatorum. — *Convertet in interioris partes terræ.* Ad inferos detradet.

9. Addidit illis disciplinam, et legem vite hereditavit illos.

10. Testamentum aeternum constituit cum illis, et justitiam et judicia sua ostendit illis.

11. Et magna honoris ejus viderit oculos illorum, et honorem vocis audierunt aures illorum, et dixit illis : Attendite ab omni iniquo.

12. Et mandavit illis unicuique de proximo suo.

13. Vie illorum coram ipso sunt semper, non sunt absconsa ab oculis ipsius.

14. Et in unanquaque gentem præposuit rectorem; [a Rom. 13. 4.]

15. Et pars Dei, Israel facta est manifestata.

16. Et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei; et oculi ejus sine intermissione inspicientes in viis eorum.

17. Non sunt absconsa testamenta per iniquitatem illorum, et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei.

18. Eleemosyna vult quasi signaculum cum ipso, et gratiam omnino quasi populum conservabit. [a Infr. 29. 16.]

19. Et postea resurgat, et retribuet illis retributionem, unicuique in caput ipsorum, et convertet in interioris partes terræ. [a Matth. 25. 35.]

20. Pontentibus autem dedit viam justitiam, et confirmavit deficientes sustinere, et destinavit illis sortem veritatis.

21. Convertere ad dominum, et relinque peccata tua;

22. Prepara tunc faciem Domini, et minue offensivam.

23. Reverte ad Dominum, et averte hoc injustitia tua; et nimis odio exsecrationem;

24. Et cognosce justitiam et judicium Dei, et in parte sorte propositionis, et orationis altissimi Dei.

25. In partibus vult seculi sancti, a cum vivis et dantibus confessionem Deo. [a Psal. 6. 6. Infr. 38. 19.]

26. Non demeritis in errore impiorum, ante mortem confiteri. A mortuo quasi nihil, perit confessio.

27. Confiteris vivens, vivus et sanus confiteris, et laudabis Deum, et gloriaris in miserationibus illius.

28. Quam magna misericordia Domini, et propitiatio illius convertentibus ad se.

29. Nec enim omnia possunt esse in hominibus quoniam non est immortalitas filius hominis, et in vanitate malitiam placeantur.

30. Quid lucidius sole? et hic def-

20. *Potentibus autem dedit viam justitiam,* et confirmavit deficientes sustinere, et destinavit illis sortem veritatis.

21. *Convertere ad dominum,* et relinque peccata tua;

22. *Prepara tunc faciem Domini,* et minue offensivam.

23. *Reverte ad Dominum,* et averte hoc injustitia tua; et nimis odio exsecrationem;

24. *Et cognosce justitiam et judicium Dei,* et in parte sorte propositionis, et orationis altissimi Dei.

25. *In partibus vult seculi sancti,* a cum vivis et dantibus confessionem Deo. [a Psal. 6. 6. Infr. 38. 19.]

26. *Non demeritis in errore impiorum,* ante mortem confiteri. A mortuo quasi nihil, perit confessio.

27. *Confiteris vivens,* vivus et sanus confiteris, et laudabis Deum, et gloriaris in miserationibus illius.

28. *Quam magna misericordia Domini,* et propitiatio illius convertentibus ad se.

29. *Nec enim omnia possunt esse in hominibus,* quoniam non est immortalitas filius hominis, et in vanitate malitiam placeantur.

30. *Quid lucidius sole?* et hic def-

20. *Mais il donne aux pénitents un retour dans la voie de la justice;* et il affermit ceux qui sont ébranlés de perdre la patience, et il leur destine la vérité pour partage.

21. *Convertissez-vous au Seigneur;* quittez vos péchés;

22. *Offrez-lui vos prières,* et éloignez-vous de plus en plus de ce qui vous est un sujet de chute.

23. *Retournez au Seigneur;* détournez-vous de l'injustice, et ayez en horreur ce que Dieu déteste.

24. *(Connaissez la justice et les jugements de Dieu; demeurez ferme dans l'état où il vous a mis, et dans l'invoication du Dieu très-haut.*

25. *Allez prendre part au siècle saint, avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu.*

26. *(Ne demeurez point dans l'erreur des méchants, louez Dieu avant la mort.)* Le louange n'est plus pour les morts, parce qu'ils sont comme s'ils n'étaient plus.

27. *Louez Dieu, dis-je,* tant que vous vivez; louez-le pendant que vous jouissez de la vie et de la santé; louez Dieu; glorifiez-vous dans ses miséricordes.

28. *Combien est grande la miséricorde du Seigneur, et le pardon qu'il accorde à ceux qui se convertissent à lui!*

29. *Tout ne se peut pas trouver dans les hommes, parce que les enfants des hommes ne sont pas immortels, (et qu'ils mettent leur plaisir dans la vanité et dans la malice.)*

30. *Qu'y a-t-il de plus lumineux que le soleil?*

et néanmoins il souffre des défaillances. Qu'y a-t-il de plus corrompu que ce que pense la chair et le sang ? (et celle malignité sera punie).
31. Le soleil, contemple ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux, tous les hommes non sont que terre et cendre.

CHAPITRE XVIII.

Grandeur de Dieu. Faiblesse de l'homme. Patience et miséricorde de Dieu. Faire l'homme avec joie. Prévenir les maux. Résister à ses passions.

1. Mais celui qui vit éternellement, qui a créé toutes choses ensemble, le Seigneur sera seul reconnu juste, et il est le roi invincible qui subsiste pour jamais.
2. Qui sera capable de compter ses ouvrages ?
3. Qui pourra pénétrer ses merveilles ?

4. Qui représentera la toute-puissance de sa grandeur ? ou qui entreprendra d'expliquer sa miséricorde ?
5. On ne peut ni diminuer, ni ajouter rien aux merveilles de Dieu ; et elles sont incompréhensibles.

6. Lorsque l'homme sera à la fin, il trouvera qu'il ne fait que commencer ; et après s'être longtemps appliqué, il ne lui en demeurera qu'un profond étournement.

7. Qu'est-ce que l'homme ? En quoi peut-il être utile à Dieu ? Quel bien ou quel mal lui peut-il faire ?

8. La vie de l'homme, même la plus longue, n'est que de cent ans. Ce peu d'années, au prix de l'éternité, ne sera considéré que comme une goutte de l'eau de la mer, ou comme un grain de sable.

9. C'est pourquoi le Seigneur les attend avec patience, et il répand sur eux sa miséricorde.

4. Qui a vécu en éternum creavit omnia simul. Deus solus justificabit, et manet invictus rex in ætærum. [a Gen. 1, 4.]

2. Quis sufficit enarrare opera illius ?
3. Quis enim investigabit magna ejus ?

4. Virtutum antem magnitudinis ejus quis enuntiabit ? aut qui adjiciet enarrare misericordiam ejus ?
5. Non est minor, neque adjicere, nec est invenire magna Dei.

6. Cum consummaverit homo, tunc incipit ; et cum quiescit, aperiabitur.

7. Quid est homo, et que est gratia illius ? et quid est bonum, aut quid negatum illius ?

8. A Numerus dierum hominum ut multum centum anni ; quasi gutta aquæ maris deputati sunt et sicut calculus ærenæ, sic exigui anni in die ævi. [a Psal. 89. 10.]

9. Propter hoc patiens est Deus in illis, et effundit super eos misericordiam suam.

Cap. XVIII. — 8. *Numerus dierum hominum.* Le Sage admire la miséricorde de Dieu sur les hommes et la représente avec des paroles vives et claires. La vie de l'homme, dit-il, même la plus longue, n'est, en comparaison de l'éternité de Dieu, qu'une goutte d'eau et qu'un grain de sable à l'égard de toute la mer. Dieu voit devant lui ce point de la vie des hommes comme un instant, et il compare de plus la malignité présomptueuse de leur cœur et le ravissement de leur esprit. Et au lieu qu'il semble que cette vie le devrait porter à les mépriser comme n'étant rien, ou à les dédaigner, comme étant des peaux superflues, ainsi qu'il fera un jour en effet, s'ils persévèrent dans l'endurcissement de leur cœur, il les traite au contraire avec une bonté pleine de douceur, il les invite à la pénitence, et il leur montre le chemin de la justice, pour les retirer de ces routes pernicieuses qui mènent à la mort [85c].

31. *Virtutum altitudinis colli ipse conspicit.* Sol dedit cum altitudinem colli perlustraret, et virtutes (græco est *ὄψαται*), exercitum scilicet aëtorum ; quantum magis homines, qui sunt terra et cinis !

Cap. XVIII. — 1. *Sinul.* Pariter, nullo excepto. *Sic* Psal. 13, 3. *dicitur : Omnes declinantur, simul ininitia facti sunt, nullo scilicet excepto, quod statim explicat Psaltes, cum addit : Non est qui faciat bonum, non est servus ad usum. — Justificabitur.* Justus est, et justus apparuit. — *Invenit.* Justus, perfectus, immortalis, incensibilis, et omnium dominus.
5. *Non est minor, neque adjicere.* Adeo Dei perfecta sunt opera, ut illis addi nihil possit, neque detrahi.
6. *Cum consummaverit homo.* Cum quantum poterit magna Dei fuerit scrutatus. — *Tunc incipit.* Adeo multum supererit, quod cognoscit, ut perinde sit ac si nihil cogitavit progressus easet. — *Cum quiescit.* Cum a scrutando conquiescit. — *Aperiabitur.* Anceps sit et incertus, * aliquid scit, scilicet se tam multa commisit. *Aræq. pro obstepescere habentur* 1. Michab. 3, 31.

7. *Que est gratia illius ? Græco, ἡγεῖται, usus, utilis. — Quid est bonum, aut quid negatum illius ?* Quid boni aut mali inferri potest ?

8. *Quasi gutta aquæ maris.* Sic cum æternitate conferantur, quod explicat cum subdit, *in die ævi.*

9. *Propter hoc.* Propter imbecillitatem humanam, miseriam et ævi brevitatem. — *Patiens est.* Deus scilicet.

10. Vidit presumptionem cordis eorum, quoniam mala est, et cogovit subversionem illorum, quoniam nequam est.

11. Ideo adimplevit propositum suum in illis, et ostendit eis viam equitatis.

12. Misericordiam hominis cetera prolixum suum ; misericordiam autem Dei super omnem carnem.

13. Qui misericordiam habet, docet, et erudit quasi pastor gregem suum.

14. Miseretur excipientis doctrinam miserationis, et qui festinat in iudiciis ejus.

15. Fili, in bonis non des querulam, et in omni dato non des tristitiam verbi mali.

16. Nonne ardorem refrigerabit ros ? sic et verbum melius quam datum.

17. Nonne eorum verbum super datum bonum ? sed utraque cum homine justificatio.

18. Stultus acriter improperabit ; et datus indisciplinatus tabescere facit oculos.

19. Ante iudicium para justitiam tibi, et antequam loquaris disce.

20. Ante languorem adhibe medicinam, et ante iudicium interroga teipsum, et in conspectu Dei invenies propositum. [a 1. Cor. 11. 28.]

15. *Fili, in bonis non des querulam.* Le Sage veut que nous imitions, autant que possible, la douceur et la bonté de Dieu. Pour venir en aide aux malheureux, il ne suffit pas de lui donner un secours matériel. Il faut accompagner ce secours d'une bonne parole qui relève le caractère de celui qui le reçoit ou d'un bon conseil qui soit pour lui une lumière. Pourquoi la charité légale ne fait-elle pas de bien ? C'est parce que ceux qui l'exercent ne peuvent faire usage de cet élément moral qui est essentiel pour adoucir le cœur et le réconcilier avec celui qui lui donne.

20. *Ante languorem.* Le Grec porte : Apprenez avant de parler ; et employez le remède avant les maux. Le latin a : Apprenez le jugement et vous trouverez grâce devant Dieu à l'heure de la visite ou du châtiment. Prévenez la maladie par l'humilité de l'abstinence, et lorsque vous êtes tombé dans le péché, donnez des marques d'une sincère conversion.

10. *Presumptionem.* Superbiam, elationem. — *Subversionem.* Perditionem, excidium, interitum. Græco *καταστροφήν.* Negam est. Miserandam et lugubrem, ut in tragœdiis est catastrophe.

11. *Ideo adimplevit.* Ponitibus plane propositum et placatus est. — *Viam equitatis.* Legem dando.

12. *Qui misericordiam habet.* Deus scilicet misericors.

14. *Excipientis doctrinam miserationis.* Admittebis et servabis doctrinam et precepta misericordiam, et in san proxi. — *Festinat in iudiciis ejus.* Qui sollicitus eruit, qui assagit ut iudicet et legem Domini servet.

15. *In bonis.* Beneficis. — *Non des querulam.* Ne adde reprehensionem aut exprobrationem. *In omni dato.* Græco, *ὄψαται, beneficio, largitione.* — *Non des tristitiam verbi mali.* Quorundam animi beneficiorum gratiam, silentium, aut loquendi tarditas, aut vultus severitas, aut asperum verbum corrumpit.

16. *Nonne ardorem refrigerabit ros ?* Quasi dicit : Potiora sunt verba quam munera ; et verborum humanitas est quasi ros herbis in magno aestu.

17. *Utraque cum homine justificatio.* Utraque præstat vir bonus et justus, tam scilicet beneficium quam beneficio adjunctum humanitatem.

18. *Acriter improperabit.* Odioso exprobrans amorem. *Datus indisciplinatus.* Græco est, *βασανίζω, irritat,* avari qui bona sua ægre dant. — *Tabescere facit oculos.* Dum pauperis indignitatem aspem frustrat, trahit, ludit.

19. *Para justitiam tibi.* Regula quid pro tua causa diciturus sis. — *Disce.* Tunc causam justitiam ad rationes, quibus illa nititur. Instiue examina privatum causam vite aut tue, ut scias quid ad obsequia respondeas.

20. *Ante languorem.* Instare medicos, qui, preservantibus medicamentis, viam morbi imminuent avertentur.

10. Il voit la présomption et la malignité de leur cœur ; il connaît le renversement de leur esprit, qui est corrompu.

11. C'est pour cela qu'il les traite dans la plénitude de sa douceur, qu'il leur montre le chemin de la justice.

12. La miséricorde de l'homme se répand sur son prochain ; mais la miséricorde de Dieu s'étend sur toute chair.

13. Etant plein de compassion, il enseigne et châtie les hommes, comme un pasteur fait ses brebis.

14. Il fait miséricorde à celui qui reçoit les instructions de sa miséricorde, et qui se hâte de se soumettre à ses ordonnances.

15. Mon fils, ne m'ôtez point les reproches au bien que vous faites, et ne joignez jamais à votre don des paroles tristes et affligeantes.

16. La rosée ne rafraîchit-elle pas l'ardeur du grand chaud ? Ainsi la parole douce vaut mieux que le don.

17. La douceur des paroles ne passe-t-elle pas de l'âme au cœur ? Mais toutes les deux se trouvent dans l'homme juste.

18. L'insensé fait des reproches aigres ; et le don de l'indiscrète dessèche les yeux.

19. (Travaillez à acquérir la justice avant que de juger, et apprenez avant de parler.)

20. User des remèdes avant la maladie, interrogez-vous vous-mêmes avant le jugement ; et vous trouverez grâce devant Dieu.

26. On connaît une personne à la vue, et l'on discerne à l'air du visage l'homme de bon sens.
27. Le vêtement du corps, le ris des dents et la démarche de l'homme font connaître quel il est.
28. Il y a une fausse répression qui naît de la colère d'un homme insolent; et il y a un jugement qui se trouve né par justice; mais tel se fait qui le fait par prudence.

26. Ex visu cognoscitur vir, et ab occursu faciei cognoscitur sensatus.
27. Amictus corporis, et frons dentium, et ingressus hominis enuntiant de illo.
28. Est correptio mendax in ira contumeliosi; et est iudicium quod non probatur esse bonum; et est tacens, et ipse est prudens.

CHAPITRE XX.

Vices et vertus de la langue. Succès funestes. Maux heureux. Des présents intéressés. De la fausse honte. Du mensonge.

1. Ne vaut-il pas domager mieux reprendre un homme, et lui donner lieu par là d'avouer sa faute que de garder sa colère contre lui?
2. Celui qui viole la justice par un jugement injuste.
3. Est comme l'enarque qui veut faire violence à une jeune vierge.
4. (Que c'est un grand bien, lorsqu'on est repris, de témoigner son repentir! Vous évitez ainsi le péché volontaire.)
5. Il y en a qui se taisent et qui sont reconnus pour sages; et il y en a qui se rendent odieux par leur intempérance dans les paroles.
6. Il y en a qui se taisent, parce qu'ils n'ont pas assez de sens pour parler; et il y en a d'autres qui se taisent, parce qu'ils discernent quand il est temps de parler.
7. L'homme sage se tait jusqu'à un certain temps dans le silence; mais l'homme léger et imprudent n'observera point les paroles.
8. Celui qui se répand en termes blessers on aime et celui qui s'attribue un pouvoir injuste se fera haïr.

1. Quam bonum est arguere, quam irasci, et confitentem in oratione non probatur esse bonum;
2. a. Concupiscentiam padonis devirnavit juvencam; [a. Infr. 30. 21.]
3. Sic qui facit per vim iudicium iniurum.
4. Quam bonum est correptum manifestare penitentiam! sic enim effugit voluntarium peccatum.
5. Est tacens qui invenitur sapiens; et est odibilis qui procax est ad loquendum.
6. Est tacens non habens sententiam loquens; et est tacens sciens tempus aptum.

7. Homo sapiens tacet usque ad tempus; lascivus autem et imprudens non servabat tempus.
8. Qui multis utilis verbis, ledet animam suam; et qui potestatem sibi sumit injuste collett.

Cap. XX. — 1. *Beneficis volentarius peccatorum.* Vous évitez ainsi le péché de volenté que vous commettrez en voulant vous excuser, c'est ainsi que paraphrase le P. de Carrières. On peut aussi entendre que par le repentir, la volenté se détache du péché autant que possible, tandis que celui qui ne se repent pas s'obstine, et sa volenté ne devient que plus perverse.

26. *Ab occursu faciei.* A facile incarnato, a vultu qui incarnit in oculos.
27. *Amictus.* Sciantia est, ex vestire, risu, incessu hominis, de illius moribus et ingenio conprehendi apt posse.

28. *Correptio mendax. in dolo.* ut est in greco, — *In ira contumeliosi.* Cum per iram qui contumelianque alium corrigit, virtutemque vilis docere conatur. — *Judicium, quod non probatur esse bonum.* Quis proceps et ab ira procedit, et nonnumquam fallax se mendax. — *Et est tacens.* Est qui prudenter aliorum errata tacitus transmittit, cum scilicet opportunitas non est correptionis locis.

Cap. XX. — 1. *Quam bonum.* Quanto melius est. — *Arguere.* Humaniter corrigere. — *Irasci.* Occulte fovendo in pectore virum iracundum. — *Et confitentem.* Agnoscentem et dantes nam id in quo peccavit contra se. — *In oratione non probatur.* Patienter et hamanter audire, dum se et peccatum suum excusatur, aut illius veniam petit.

2. *Concupiscentiam padonis.* Sententia est: quemadmodum sanauis, qui iustitiam custodia creditis est, aliquando ipsa virginibus vitium inferunt; ita iniqui judices, virgine custodes, corrumptunt iustitiam.

4. *Volentarius peccatorum.* Nam voluntarius non peccat qui per veram penitentiam serio peccata detestatur, sed potius imbecillitate humana.

5. *Odibilis.* Odium enim meretur et provocant tenebris et procellis loquens. * Cui. I. de off. Ver. v. *Invocatus in possessionem suam tenentis, excusatur alio;* sed cum religit in rebus, tam in sermone committit vicissitudinem iniquum putat.

6. *Non habes notum loquere.* Qui loqui nescit, qui sensum infuscantem novit, qui non parum prudenter aliquid educit, sibi tacet. — *Tempus aptum.* Opportunitas ad loquendum.

7. *Lascivus.* Procax, nugator, insipiens. — *In greco est, Amictus;* que vox iactatorum, mendacem, temerarium, nugatorem significat.

8. *Qui potestatem sibi sumit injuste.* Ut veli loquendo, docendo, imperando, sibi non auctoritatem dominari. Vel qui sibi jure male assumit alios iudicandi, et eorum dicta aut facta capiendi.

9. Est processio in malis viri indisciplinato; et est inventio in detrimtum.
10. Est datum quod non est utile.
11. Est propter gloriam minoratio; et est qui ab humilitate levabit caput.
12. Est qui nulla reddita modico pretio, et redditus in eo septuplum.
13. Sapiens in verbis seipsum amabilem facit; gratia autem falurum effunditur.

14. Datus insipientis non erit utilis tibi; oculi enim illius septemtimes sunt.
15. Exigui dabit, et multa improparabi; et aperit ore illis infirmatum est.
16. Hodie fenerator quis, et cras expetit; odibilis est homo injusmodi.
17. Falus non erit amicus, et non erit gratia bonis illius.
18. Qui enim edunt panem illius, false lingue sunt. Quotes, et quanti deridant eum?
19. Neque enim quod habendum erat, directo sensu distribuit; similiter et quod non erat habendum.
20. Lapsus fitis iniquus, quasi qui in pavimento cadens; sic casus malorum festinanter vadens.

9. L'homme sans conscience réussit dans le mal, mais ce qu'il invente tourne à sa ruine.
10. Il y a un don qui est inutile, et il y a un don qui est doublément récompensé.
11. Tel trouve sa perte dans sa gloire même, et se lève par son humiliation.
12. Tel rachète beaucoup de choses à vil prix, qui sera obligé d'un payer sept fois autant.
13. Le sage se rend aimable dans ses paroles; mais ce qu'il y a d'agréable dans les insensés s'éleva.

14. Le don de l'insensé ne vous sera point utile, car il a sept yeux dont il vous regarde.
15. Il donnera peu, et il le reprochera souvent; et quand il ouvre la bouche, c'est comme une flamme qui se répand.
16. Tel prête aujourd'hui, qui redemandra demain; et est comme la paille qui se rend ordu.

17. L'insensé n'aura pas un ami, et le bon qui l'ai fait ne sera point agréé.
18. Parce que ceux qui mangent son pain, le trompent par leurs discours. Combien de fois nous, et de combien d'hommes sera-t-il moqué?
19. Car il ne se conduit point par le bon sens, soit en distribuant ce qu'il ne devrait pas garder, soit en donnant même ce qu'il ne devrait pas donner.
20. Celui qui se sert de sa langue pour tromper est, dans sa chute, comme un homme qui tombe sur le pavé; ainsi la ruine des méchants viendra tout d'un coup.

9. *Est processio in malis.* D'après le Grec, il faut traduire: Il y a des malheurs avantageux à l'homme; et il y a des avantages qui tournent à sa perte.

10. *Est datum quod non est utile.* Le mérite du présent dépend beaucoup de la manière dont on le fait. Si on donne a regret ou qu'on donne à l'injure, le présent est inutile. Mais si on donne avec plaisir, la valeur du présent est centuple par la grâce avec laquelle on l'a fait, ou s'adresse de plus à une personne reconnaissante, on vera immédiatement les fruits de sa bonne action.

14. *Oculi enim illius septemtimes.* Le Grec porte seulement: Ses yeux, au lieu d'une chose qui vous a causé, attendant pour en recevoir plusieurs. *Oculi enim illius pro uno multis.* Au fond, le sens est le même.

9. *Processio in malis.* Cum seclerato male viventi res tamén bene succedant et ad votum flunt. — *Inventio.* Res inventa, quæ distrauntur auct. Prospectus magnorum malorum causa.

10. *Datum, quod non est utile.* Munus alteri datum, ex quo nullum percipias commodum, ut cum confertur in ingratum. — *Cujus retributio duplex.* Cujus largo sit compensatio.

11. *Est propter gloriam minoratio.* Sunt enim qui consequendo dignitatem aut honesti munera gratia, fortunas suas immittunt. Vel est minoratio propter gloriam, quia magistratus virum ostendit; et occasione dignitatem cum sint consecuti, immittunt est de illorum probitate aut prudentia apud civiles existimatio. — *Ab humilitate levabit caput.* Ad honesta munera productus et ad divites, virtutis pauper et humili stratum conciliet.

12. *Est qui... reddita.* Sententia est, avarus, ut pecunie paratam, vilissimam et deterrimam quoque ad domus necessitates comparet, que cum aliis mercibus in quibusdam est, qui in se non minus nota sunt, ne proinde subinde illa subjicere, et alia comparare necesse sit, septuplo plus pecunie insumunt aut perdunt quam liberales. Italem est paromia: *Chi più spende, meno spende.*

13. *Gratia...* fatuorum effunditur. Vel verba que lepidè proferro se putant, vel beneficia que male collocant.

14. *Datus.* Munus datum. — *Oculi...* *Illius septemtimes sunt.* Illud enim spectant, ut septuplo plus accipiant quam dant.

15. *Multa improparabi.* Odiosus beneficentium cum commemoratione, quasi in ingratum erga illum fuerit. — *Infirmum.* Nam in audientia excusatur, quasi enim patienter fecerit sibi tantis beneficantiam, etc. I. *Græca habent, aperuit os suum velis potestatem.*

16. *Fenerator.* Mutuo dat, ut commodat.

17. *Falsus lingue sunt.* Ad sedulium composite, et illius jactantia concinantes. — *Deridant enim.* Commemoratur quod illis de se magis et gloriore predivit. Vel quod alio suo profergeri; que explicatio motus cum sequentibus coheret.

18. *Directo sensu.* Prudenter et in loco beneficentiam conferens. — *Similiter et quod non erat habendum.* Nescit quanti parandum aut non parandum sit pecuniæ et rebus suis.

20. *Quasi qui in pavimento cadens.* In pavimento scilicet solarii domus cadens, et deorsum iterum. Ingrepsit a pavimento. Notum est in Palestina lecta sicut pavus. Et in istis ambulans et diversari solitos Hebreos. Sensus ergo est: adulator, mendacem, et injusmodi, improviso et graviter ruent.

2. Le pareurex est lapidatus avec de la fiente de bœufs, tous ceux qui le touchent se secourront les mains.
3. Le fils mal instruit est la honte de son père; la fille sera peu estimée.
4. La fille prudence sera un héritage pour son mari; mais celle dont la conduite fut rongée sera le déshonneur de son père.
5. La femme hardie couvre de honte son père et son mari; (elle ne cédra point aux séductions); elle sera méprisée de l'un et de l'autre.
6. Un discours à contre-temps est comme une musique pendant le deuil; mais la sagesse emploie toujours à propos le bâtiment et l'instruction.
7. Celui qui instruit l'imprudent est comme un homme qui veut rejoindre les pièces d'un pot cassé.
8. L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point est comme celui qui réveille un homme d'un profond sommeil.
9. Celui qui parle de la sagesse à un insensé, entretient un homme qui s'endort; et à la fin du discours il lui dira : Qui est celui-ci?
10. Pleurez sur un mort, parce qu'il a perdu la lumière; pleurez aussi sur un insensé, parce qu'il a perdu le sens.
11. Pleurez moins sur un mort, parce qu'il est entré dans le repos.
12. Parce que la vie (crimelle) de l'insensé est pire que la mort.
13. On pleure un mort pendant sept jours;

7. *Quis est cogitabat testem.* C'est une manière de dire qu'il travaille en vain.
8. *Quis est hic?* Cette expression, dit Sacy, qui est vive et claire, nous fait voir ce que le Fils de Dieu dit ailleurs, qu'il ne faut point perdre la parole sainte, lorsqu'il n'y a personne pour l'écouter. Tant que les pêcheurs sont possédés de l'affection du péché, ils n'ont point d'yeux pour voir, ni d'oreilles pour entendre. Ainsi ce mot pas le temps de parler de Dieu devant eux, mais c'est le temps de parler à Dieu pour eux, afin qu'ils se tirent de la fange du cœur, selon l'expression de saint Paul: Réveillez-vous, vous qui dormez, sortez de la mort où vous êtes, et soyez-Christ vous séclairez.
9. *Septem dies.* La durée du deuil pour les simples particulières était ordinairement

2. *De stercore hom.* *Eodem dentem* que versuili superioris. Bovini potius stercore fit mentio quam ovis, vel qui illud est ad ingratum aptus, vel qui lentis animis, ac proinde nigrum referentis. — *Excussit memos.* Omnes enim pigram aversantur et a se abjiciunt.
3. *Confusio.* Dedecus. — *Inditipilino.* Stulto, vel male morato. — *In deminatione fit.* Minus est, critique comparabilis, ut sicem esse vult habere excessum. Vel deminoratio dicitur nomen significat quod parenti afferri illa malo morata, in fama scilicet et fortuna; plus enim dicit dandum, ut alii defectus pecunia compensatur. * Vel ipsa verbus et corporis cutis canis erit parenti magis amara.
4. *Filia prudens.* Virgo prudens. — *Hereditas viro suo.* Peritudo est viro suo utilis, ac si illi obveniat hereditas. — *Qui confundit.* Quis est se gerit ut dedecus afferat. — *In constructione fit genitoris.* Est probo parentis suo.
5. *Aulax.* Inverecunda. — *Ab impis non minorabitur.* Impis non cedit: pro erit impis inverecunda, luxuria alligata humisiditati.
6. *Musica in luctu importuna narratio.* Intempestiva tristibus luctu miscetur. — *In omni tempore sapientia.* Semper opportuno et sapienter adhibetur.
7. *Quasi qui cogitabat testem.* Vasa enim testaces rum cogitatur et coallescere non possunt.
8. *Quasi qui excitat dormientem de gravi somno.* Ut enim hic lethargo oppressus statim in somnum revertatur, nec audit que dicuntur, isti ille.
9. *Dicit.* Stultus scilicet. — *Quis est hic?* Qui est qui me excitat? quid vult?
10. *Supra mortuum plora.* Sentesit est, deplorans stultos quasi mortuos, quia sciat et sapientia destituti sunt, que est anima vita.
11. *Modicum plora.* — In greco est, *ὀλιγὰ δάκρυα,* levius plora super mortuo quam super tullo.
12. *Nequissimus enim nequissima vita super mortem fatui.* Deploranda est plus vita scelerata fatui, quam eius mors, que illum in peccato pergere prohibet.
13. *Septem dies.* Tot enim diebus mortui iuste funebria persolvebantur. — *Omnes dies stilo illorum.* Semper enim deplorandi illorum sunt, quibus scilicet obdudarit et alii ingenua mala accersunt.

2. De stercore hom lapidatus est pler; et omnis qui tetigerit eum, exultavit manibus; et non modicum est. 3. Confusio patris est de filio indolentia sed. 4. Filia prudens hereditas viro suo; nam que confundit, in contumaciam fit genitoris. 5. Patrem et virum confudit andax, et ab impis non minorabitur: ab utrisque autem inhonorabitur. 6. Musica in luctu importuna narratio; fugiela et doctrina in omni tempore sapientia. 7. Qui docet fatuum, quasi qui cogitabat testam. 8. Qui narrat verbum non audienti, quasi qui excitat dormientem de gravi somno. 9. Cum dormiente loquitur qui euartrat stulto sapientiam; et in fine narratio dicit: Quis est hic? 10. e Supra mortuum plora, deficit enim lux ejus; et supra fatuum plora, deficit enim sensus. (a Infr. 38. 16.) 11. Modicum plora super mortuum, quoniam requiescit. 12. Nequissimus enim nequissima vita super mortem fatui. 13. A Luctus mortui septem dies; fa-

tui autem et impij, omnes dies vite illorum. (a Gen. 50. 10.) 14. Cum stulto non modicum loquaris, et cum insensato ne abieris. 15. Serva te ab illo, ut non molestiam habeas, et non coincubaris peccato illius. 16. Defecte ab illo, et invenies requiem, et non accidaberis in stultitia illius. 17. Super plumbum quid gravabitur? et quid illi aliud nomen quam fatuus? 18. a Arenam, et salem, et massam ferri facies fortis, quam hominum imprudentem, et fatuum, et impium. (a Prov. 27. 3.)

19. Loramentum ligneum colligatum in fundamentum edificii non dissolvatur; sic et cor confirmatum in cogitatione consilij. 20. Cogitatus sensati in omni tempore, metis non degravabitur.

21. Sicut pali in excelsis, et cementia sine impensio posita cadentem vitem non permantebunt;

22. Sic et cor timidum in cogitatione stulti contra impetum timoris non resistet.

23. Sicut cor trepidum in cogitatione fatui, omni tempore non metuet, sic et qui in precoribus Dei permanet semper.

24. Pungens oculum deducit lacrymas; et qui pungit cor, profert sensum.

septem jours, et c'étoit ainsi le temps que l'on consacrait aux réjouissances nuptiales. L'écriture nous fournit plusieurs exemples de deuil d'un durée fort inégale (Gen., XXXVII. 35; 1. 3. 10; 1. Reg., XXXI. 13; Judith, XVI. 20). Le deuil des princes et des grands duraient trois jours. L'Écriture ne parle point d'après ce qui se faisait habituellement. 10. *Loramentum ligneum.* Le Graec joint ce verset au suivant: Comme les pièces de bois qui sont liées ensemble dans un édifice ne se démaissent point dans un tremblement de terre; ainsi le cœur sage et sensé ne se détraque point, sur une pensée forte, ni se laisse abattre par la crainte en quelque temps que se soit. Il est comme une muraille bien crépie avec un enduit de chaux et de sable qui résiste à la pluie et au mauvais temps.

15. *Serva te ab illo.* Illum vita, cave illum. — *Ut non molestiam habeas.* Ne stultus tibi sit molestus, vel ne patieris aia molestio que stultis ab aliis exhibetur. — *Coincubaris peccato illius.* Impi enim sociis suis semper aliquo affricant mali, aut certo in discrimen peccati eos adducunt.
16. *Non accidaberis.* Tasio non afficieris.

17. *Super plumbum.* Gravus est et onerosus fatuus ut plumbum. — *Quod illi aliud nomen quam fatuus?* Item stult; et eodem nomine appellari possunt.
18. *Arenam, et salem.* Hoc est quod dicitur Proverb. 27. 3: *Grasse est saxum et onerosa arena; sed stultus utroque gravior.*

19. *Loramentum ligneum.* Loramentum, lignum quod ad continendos parietes in medio structure ponitur. — *In cogitatione consilij.* In consilio prudens et sapient, vel sapienter deliberatione et cogitatione de re proposita.

20. *Mets.* Potentium aut alia hujusmodi perturbatione animi. — *Non degravabitur.* Non dissolvetur, nec corrumpetur, sed firmus persistat.

21. *Sicut pali.* Græce, *γερμαζ,* id est pali quibus vitas fulcuntur; et pedamenta Latini vocant articulo; ut si fulcrum qui paratim impensa, quinque non tantum calceis addunt quantum est necesse, aut lapides non dolent ut oportuit; licet enim sint cementa, lapides non coxi, ut cum illa adaptantur possunt.

22. *Cor timidum in cogitatione stulti.* Cor quoddam stultum timidum cogitationibus conceit.
23. *Omni tempore non metuet.* Timet hujusmodi terruculationa; et ad ea vero que timorem merito licevero debere, quæcumque est culpa et poena que illam consequuntur, non commovebitur.
— *Sic et qui.* Sic et adverso qui permansit in precoribus divinis ea scilicet timet que timenda sunt.

24. *Profert sensum.* Profert pacatum animum, dolorem facti, et acuit ad vindictæ desiderium. *Itaque dicemus: Pax est et viderit.*

mais l'insensé et le méchant doivent être pleurés toute leur vie.

14. Ne parles pas beaucoup avec l'imprudent, et n'aiezs point avec l'insensé.

15. Gardez-vous de lui, pour n'en être point inquiété; et vous ne vous souillerez point par la contagion de son péché.
16. Détournez-vous de lui, et vous trouverez le repos; et sa folie ne vous accablera pas de chagrin.

17. Qu'y a-t-il de plus pesant que le plomb? et quel autre nom, si ce n'est celui de l'insensé.
18. Il est plus aisé de porter le sable, le sel et une masse de fer, que l'imprudent, l'insensé et le méchant.)

19. Comme le bois bien lié et attaché ensemble sur le fondement d'un édifice ne se démonte point, ainsi le cœur établi sur un conseil solide.

20. La résolution d'un homme sensé ne s'affaiblira point par la crainte, en quelque temps que ce soit.

21. Au contraire, comme un cloison de bois placée sur un lieu élevé, (et une muraille de pierre sèche) ne peuvent résister à la violence du vent;

22. Ainsi le cœur timide de l'insensé, dans l'incertitude de ses pensées, ne résistera point à la violence de la crainte.

23. Comme le cœur timide de l'insensé demeure toujours dans sa pensée sans aucune crainte, ainsi est celui qui se tient toujours attaché au commandement de Dieu.)

24. Celui qui pique l'œil en tire des larmes; et celui qui pique le cœur y excite un sentiment de haine et de colère.

9. Que votre bouche ne s'accoutume point au jurément ; (car en jurant on tombe en lieu de maîtres).

10. Que le nom de Dieu ne soit point sans cesse dans votre bouche ; (ne mêlez point dans vos discours le nom des saints, parce que vous ne serez pas en cela exempt de faute).

11. Car comme un esclave qu'on met sans cesse à la torture en porte toujours les marques; ainsi tout homme qui jure, et qui nomme sans cesse le nom de Dieu, ne sera point pur de péché.

12. Celui qui jure souvent sera rempli d'iniquité ; et la plaie ne sortira point de sa maison.

13. S'il ne fait pas ce qu'il a promis avec serment, son péché sera sur lui, et s'il y manque par mépris, il pêchera doublement.

14. S'il jure au vain, ce ne sera pas une excuse qui le justifie devant Dieu ; et sa maison sera remplie de la peine qu'il se souffrira.

15. Il y a une autre parole qui est une parole de mort; qu'elle ne se trouve jamais dans l'héritage de Jacob.

16. Car ceux qui servent Dieu sont éloignés de tous ces vices, et ils ne s'engagent point dans ces excès.

17. Que votre bouche ne s'accoutume point non plus à dire des paroles indiscrettes; car si l'y trouvers toujours du péché.

plège pour le superbe et le médisant; car on ne médis guère que de ceux que l'on méprise, parce qu'on est superbe, ou fierté on veut diminuer la réputation, parce qu'on est le estime trop et qu'on en a de jalouxie. C'est pourquoi un saint a dit que l'humble de cœur ne parle désavantageusement que de lui-même, et qu'il ne méprise que lui seul.

11. Et *nominate*. Ce mot est pris dans un sens absolu pour désigner celui qui a perpétré lement le nom de Dieu dans la bouche. Cette maxime et celles qui suivent ou qui précèdent, du verset 9 au verset 16, se rapportent au second commandement de Dieu : Dieu en outre tu ne jureras.

9. Multi... cessis. Lapsus; facile enim qui habitum jurandi contraxit, labitur in juramentum.

10. Nominatio sanctorum. Quasi debet tui sanctus. — Non admittetur. — Non erit immunitas a peccato ea irreverentiam cavens. — Non erit immunitas ab eis. Non erit immunitas a peccato ea irreverentiam et temere usurpans.

11. Interrogatus. Turpi; solent enim servi in tortura examinari de crimine admisso. — A Hiore non sustinetur. Verberibus et vihiibus impletur. — Nominate. Deum, aut sancta. — A peccato non purgabitur. A peccato purus non erit.

12. Non discedat a domo illius plaga. Ipse et domus ejus plaga divinitus in vindictam immissa atteretur.

13. Si frustraveris. Si juramentum non impleverit. — Delictum illius. Pœna delicti. — Si dissimulaveris. Simulare delictum corrigere et expiatis negligere et dissimulare. Græcæ est. *ἀνεπίτηδες, desperavit.* — Delinquit duplitem. 1. Fallendo et juramentum non implendo; 2. Peccatum hoc non expiando legalibus expiationibus. * Levit., 5, a. 4.

14. In sermone. Temere, inanis, sine causa. — Non justificabitur. Non caventur in hoc justo et recte agitur. — Reprobabitur. — Retributio domus illius. Hoc est quod dicit n. 12. Non discedat a domo illius plaga.

15. Contraria mortis. Græca nunc habent, ἀντιπαρθενοίαν, id est, vestita, inducia, amictiva. Que solent loquela mortem secum afferre. Noster legit ἀντιπαρθενοίαν, ut etiam nunc legit nonnulli codices, et idem est quod opposita, ut *ex altera parte respondens*, qui sollicitus homo mortis conferti possit, et, ut Græci loquuntur, illius sit *ἀντιπαρθε*, sicut quemque est hanc loquela mortis circumstantia; 1. Puto esse blasphemiam, quam qui protulisset omni ex parte lapidibus circumdatus facta lapidum occisione; Levit., 24, 14, et illorum cum quo quasi vestibatur.* Crædam hic respexisse Nonnum c. 10. sive paraphrasin in Joannem, cum ait εὐθεὶς ἐπιπρὸς καταπύρινον ἵγιόν, ὡς τὰ λαπίδια ἐκείνη τινικα [loquitur de Christo quem dicit ut blasphemum subdit lapidibus interfectore parobus,]* nisi simillâ phrasi usum viderem Homerum Iliad., 9, versu 57.

Αἰών ἐσσι χριστῶν...

quæ veritatis illi inquit inquit voluntatem. Idem inquit voluntatem, et de industria noluisse blasphemiam nominare, ad majorem sollicitudinem detestationem et horrorem significandam. — Non inventatur in hereditate Jacob. Non ait in populo Israel tale sceler.

16. Non innocuabitus. A plis et religiosis, est enim græco, ἀπὸ γῆς ἁγιῶν, — In delictis non solvabatur. Peccata Juramentum non involvantur.

17. Verbum peccati. Peccatum Juramentum enim hebraica phrasi quamlibet rem significat.

18. Memento patris et maritis tui, in paco enim magistratum consistis;

19. Ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum et assidue tua infatatus, improprium patris, et maritus non nasci, et diem multavit tue malicias.

20. Et homo assuetus in verbis improprie, in omnibus diebus suis non eruditur. [a II. Reg. 16. 7.]

21. Duo genera abundant in peccatis, et tertium adducit iram, et perditionem.

22. Anima callida quasi ignis ardens, non exstinguitur donec aliquid gloriat;

— 23. Et homo nequam in ore carnis sue, non desinet donec incendat ignem.

24. Homini fornicario omnis panis dulcis, non fatigabitur transgressions usque ad finem.

25. Et Omnis homo qui transgreditur lectum suum, contemtns in animam suam, et dicens: Quis me videt? [Isai. 29. 15].

26. Venebre circumdant me, et patrie cooperunt me? et nemo circumspicit me? quem veretur? delictorum meorum non memorabitur Altitinus.

27. Et non intelligit quoniam omnia videt oculus illius, quoniam expellit se timorem Dei hujusmodi hominis ilium et oculis hominum timentes illum.

21. Duo genera abundant in peccatis. Ces trois sortes de personnes sont, selon les us: 1° l'homme qui brule d'avarice ou d'ambition, ou de colere (verset 22); 2° l'homme qui aime la debauchee (versets 23 et 24); 3° l'homme audacieux (verset 25 et suiv.). Soit d'autres, c'est le celui qui brule d'un feu impur et qui s'abandonne a ses mauvais desirs (verset 22); c'est celui qui commet des actions honteuses (versets 23, 24); 3° celui qui tombe dans l'adultere (versets 25 et suiv.).

18. In medio... uaguatorum consistis. Cum sederis inter proceres ad dignitates et magistratus provocatus, non dissimiles nosse te patrem, aut matrem, etiam timentes sint et abjecti.

19. In conspectu illorum. Dum venaris inter magisteros, aut unus ex illis es. — Assidue infatus. Infatusque. Assidueque consuetudinis cum proceribus, ex quo spernabilis concipies infatatus. — Improprium patris. Permittit Deus ut quis le alique alliciat dedecore, aut etiam hoc ipsum improperet colere qui aut quicquam de genere suo hauriat, et superbit mente. — Maritus non nasci. Dolores sui impatientis et dedecoris.

20. Assuetus in verbis improprie. Qui habitum contraxit aliis improprandis aut contrariis. — Non eruditur. Ita enim fore ut qui diutius vitiis alienis assuevit, ab illo abstracti non possit.

21. Abundant in peccatis. Peccatis multiplicat. — Tertium adducit iram. Turbium hoc duo superius, necem Dei iram, vindictam et perditionem provocat.

22. Anima callida. Homo libidinis restans. — Non extinguitur. Ardor illo et impletus. — Donec aliquid gloriatur. Donec consuevit animo turpe desiderium aliquo modo effectum dici. Hoc ergo verisimile quod regem Vitelesium gradus agit, de his scilicet qui cogitatione et desideriis impuris peccant.

23. Homo nequam. Græcæ est. *ἀνεπίτῆδες, fornicario*; sed noster legit *nequam, nequam, malus*. — In ore carnis sue non desinet. In explendo appetitu carnis, id est, concupiscentia et libidinis sine. Dicitur in ore, quod de appetitu carnis sub allegoria fiamis cujusdam verba facit. — Donec incendat ignem. In amantia quam ad malum sollicitat.

24. Omnis panis dulcis. Fama veteris sequitur, de his scilicet qui cogitatione et desideriis impuris peccant.

25. Transgreditur lectum suum. Adulter. — Contemtns animum suum. In animo suo.

27. Hujusmodi hominis timor. Quo ad alterit timent alii hominibus, non autem a Deo legibus tenebris hominibus capit. — Et oculis hominum timens illum. Idem dicit et al. culat, quasi dicit: Et oculi adulteri qui sunt oculi hominum, et nihil, se supra homines assuetis. nec Deum spectantes, timentes illum, id est, timet homines, sunt timentes homines. Græcæ habent, *αὐτὸ ἐπιπρὸς καταπύρινον ἵγιόν; ἀδόν;*; et oculis hominum sunt timor illius.

18. N'oubliez pas votre père et votre mère, parce que vous êtes un militaire des grands.

19. Le peur que Dieu ne vous oublie devant ces grands mêmes, et que, devenant insensé par la trop grande familiarité que vous aurez avec eux, vous ne tombiez dans l'infamie; que vous ne souhaiiez alors de n'être point né, et que vous ne maudissiez vous-même le jour de votre naissance.

20. L'homme accoutumé à dire des paroles outrageuses ne se corrigera jamais.

21. Deux sortes de personnes pêchent souvent, et la troisième s'attire la colère de Dieu et la perdition.

22. L'âme qui brûle comme un feu ardent, ne s'éteindra point jusqu'à ce qu'elle ait devenu quelque chose.

23. L'homme qui abuse de son propre corps ne cesse point, jusqu'à ce qu'il ait allumé un feu dont il sera lui-même consumé.

24. Tout pain est doux à un fornicateur; et il ne cessera point de pêcher jusqu'à la fin de la vie.

25. L'homme qui viole la foi du lit conjugal (méprise son âme, et il dit :) Qui est-ce que me voit?

26. Les ténèbres m'environnent, les murailles me couvrent, nul ne me regarde, qui craindrai-je? Le Très-Haut ne se souvient point de mes péchés.

27. Il ne considère pas que l'œil du Seigneur voit toutes choses, et que c'est hain de soi la crainte de Dieu et à avoir que cette crainte humaine, et de n'appréhender que les yeux des hommes.

28. Il ne comprend pas que les yeux du Seigneur sont plus lumineux que le soleil; qu'il regarde de tous côtés toutes les voies des hommes, qu'il perce la profondeur des abîmes et le fond du cœur humain, et qu'il pépète jusque dans les lieux les plus cachés.

29. Car le Seigneur entend Dieu connaître toutes les choses du monde avant qu'il les eût créées, et il les voit de même maintenant qu'il les a faites.

30. Cet homme adultère sera puni dans les places publiques; (il sera mis en fuite comme le poulain de la cavale) et il sera pris lorsqu'il s'y attendra le moins.

31. (Il sera déshonoré devant tout le monde, parce qu'il n'a pas compris ce qu'étaient ce que craindre le Seigneur.)

32. Ainsi péira encore toute femme qui abandonne son mari, et qui lui donne pour héritier le fruit d'une alliance adultère.

33. Car, premièrement, elle a désobéi à la loi du Très-Haut; secondement, elle a péché contre son mari; troisième, elle a commis un adultère, et elle s'est donné des enfants d'un autre que de son mari.

34. Cette femme sera amenée dans l'assemblée, et l'on examinera l'état de ses enfants.

35. Ils ne prendront point racine, et ses branches ne porteront point de fruit.

36. Sa mémoire sera en malédiction, et son infamie ne s'effacera jamais.

37. Et ceux qui viendront après elle, reconstruiront qu'il n'y a rien de plus avantageux que de craindre Dieu, et à rien de plus doux que de n'avoir égard qu'aux commandements du Seigneur.

38. C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur : car c'est lui qui donne des jours sans fin.

29. Post perfectum. Postquam facta sunt.

30. In plateis civitatis vindicabitur. Per iudices publica pena punietur peccatum secreto admissum. — *Quasi pulvis evisus*. Videtur algero et id quod legitimus apud Jeremiam 5, 8 et *Unspangie ad succoreu* peccatis suis *innotuit*. — *Expulsi*. Timore petulales in fugam se dabit. — *Non speravit*. Suspectus non est; in grege enim est, *ovis introitus*.

31. *Brevi deducet omnibus*. Sibi adultere ejus, marito, et utriusque propinquis.

32. *Stultitiam hereditatem*. Sustinetis heredes spuriam ex eo conceptam, qui alterius feminæ matrimonium iustus est.

33. *Incredibilis*. Inobediens fuit. Greco enim dicit, *tristitatem*. — *In virum suum deliquit*. Injuria illum afflicto, et fidem datam fallendo. — *In adultério fornicata est*. Greco *et nequie* *hypocrisis*, *adultério constantia est*, id est, cum adultero uxorem habente fornicata est; Iniquo adultere etiam uxori injuriam fecit, quod est tertium illius peccatum. Quamquam etiam dici potest tertium peccatum esse in seipsam, cum moechum admittit. — *Filios statuit*. Injuria fuit in filios suos legitimos, quibus fratrum non legitimum superaddidit, qui cum illis hereditatem dividet.

34. *In ecclesiam adducetur*. In eorum et congregationem populi. — *In filios ejus respicietur*. Greco, *irrevocari* *erat*, inspecto, inquisito, ut scilicet a legitimis spuris discernatur, infamia notetur, et ab hereditate excludatur.

35. *Non tradent filii ejus radices*. Filii ejus non erunt longevi, nec radicabitur eorum familia et prosapia. Vide Sap. 4, 3. — *Rami ejus non dabant fructum*. Filii ejus liberos non procreant.

36. *Derelinquet in maledictionem memoriam ejus*. Ejus memorie maledicetur.

37. *Qui derelicti sunt*. Qui superstitiosi sunt.

38. *Longitudo...* *diemum assumetur ab eo*. Vel sensus est, ab eo, qui sequitur Dominum assumi, id est, accipi longitudo diemum; vel ab eo, id est, a Deo provenire et accipi longitudo diemum, que sequuntur Dominum tribuere.

28. Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores sunt super solem, circumspiciuntur omnes vias hominum, et profundum abyssi, et hominum corda intentes in absconditis partibus.

29. Dominus enim Deo antequam crearentur, omnia sunt agnita; sic et post perfectum respicit omnia.

30. Hic in plateis civitatis vindicabitur, et ubi non speravit, apprehendetur.

31. Et erit deducus omnibus, eo quod non intellexerit timorem Domini.

32. e Sic et mulier omnes relinquens virum suum, et statuens hereditatem ex alieno matrimonio; [a Levit. 20. 10. Deut. 22. 22]

33. Primo enim in lege Altissimi incredibilis fuit; secundo in virum suum deliquit; tertio in adulterio fornicata est, et ex alio viro filios statuit sibi.

34. Hac in ecclesiam adducetur, et in filios ejus respicietur.

35. Non tradent filii ejus radices, et rami ejus non dabant fructum.

36. Derelinquet in maledictionem memoriam ejus, et deducus illius non delibit.

37. Et agnoscent qui derelicti sunt, quoniam nihil melius est quam timor Dei; et nihil dulcius quam respicere in mandatis Domini.

38. Gloria magna est sequi Dominum; longitudo enim dierum assumetur ab eo.

CHAPITRE XXIV.

Éloge de la Sagesse. Elle est née de Dieu avant tous les siècles. Elle a résidé dans Israël et sa lumière indépuisable a éclairé le monde entier.

1. Sapientia laudabit animam suam, et in Deo honorabitur, et in medio populi sui glorietur.

2. Et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum, et in respectu virtutis illius glorietur;

3. Et in medio populi sui exultabit, et in plenitudine sancta admirabitur;

4. Et in multitudines electorum habebit laudem, et inter benedictos benedictorum dicetur;

5. Ego ex ore Altissimi prodivi primogenita ante omnem creaturam;

6. Ego facti in collis et ortorum lumen inefficiens, et sicut nebula texti omnem terram;

7. Ego in altissimis habitavi, et thronum meum columnas habui;

8. Gyrum cæli circumvi sola, et profundum abyssi penetravi, in fluctibus maris ambulavi;

9. Et in omni terra steti; et in omni populo;

10. Et in omni gente primatum habui;

Cap. XXIV. — 5. *Ego ex ore Altissimi prodivi*. La Sagesse éternelle, qui est Dieu elle-même, est sortie de la bouche de Dieu. Par conséquent, le Verbe qui est sans Sagesse, est Dieu de Dieu, *Deus de Deo*, suivant le Symbole de Nicée. Il est le premier-né avant toute création, comme Pa. dit lui-même saint Paul qui paraît avoir reproduit l'expression de l'Écclésiastique : *Primogenita omnium creatura* (Colos. 1, 15; Cf. Prov. VIII, 22 et seq.).

6. *Sicut nebula texti omnem terram*. La lumière qui fait le bonheur des élus et qui éclairé tout homme venant en ce monde est la Sagesse éternelle elle-même. C'est pourquoi cette lumière ne s'éteindra pas. Le Sage la compare à cette nuée qui s'étend d'abord répandue sur le chaos, et à cet esprit qui se renouait sur les eaux (Gen., I, 2).

7. *In columnas habui*. Allusion à la colonne de nuée qui conduisait les Israélites dans le désert (Ex., XIII, 21 et 22).

10. *In omni gente primatum habui*. Le Verbe de Dieu étant la lumière qui éclairé tout homme venant en ce monde, à excusé, à la suite de la révélation primitive, son empire sur tous les peuples. Ensuite il s'est choisi dans les nations un peuple particulier qui a fait l'histoire de ses promesses. C'est un milieu de ce peuple qu'il a réalisé son moyen de son tabernacle et de son temple que David et Salomon ont élevé sur la montagne de Sion (Cf. vers. 15 et seq.).

Cap. XXIV. — 1. *Sapientia*. Quomodo epiphaniensis est vox *epiphaniensis* dictum est e. l. n. l. Introducto Strabone per promessionem sapientiam ipsam de se loquentem; in quo Salomone imitator, qui ideam facit Proverb. 8. — *Laudabit animam suam*. Laudabit seipsum, sed in Domino, id est, ad Dominum et ad gloriam honorum, non sibi.

2. *In ecclesiis Altissimi*. In caestibus fideliæ. — *In conspectu virtutis*. Id est, potentie et majestatis divinæ. Vel oram exerceat celestium.

3. *Plenitudine sancto*. Multitudo sanctis Ecclesiis; plene et copiose fidelium cæsti, quem verum agnoscit multitudinem electorum et benedictos appellat. — *Admirabitur*. Admirabitur erit, suscipietur.

5. *Ego ex ore Altissimi prodivi*. Ex monte Dei vultu verbum mentis prodivi, genita ante omnem creaturam, *illudque primogenita*.

6. *Ego facti in collis et ortorum lumen inefficiens*. Lux, quam initio mundi creata est et acta quarto die, cum sol factus est. — *Sicut nebula texti omnem terram*. Hoc est quod dicitur et initio primi capitis Geni : *Tenebre erant super faciem abyssi*.

7. *In altissimis habitavi*. In columnas habui. — *In columnas habui*. Deus nubibus insidere non infrequenter dicitur in Scripturis, juxta illud : *Qui ponit nubem ascensum suum*, Psal. 103, 3.

8. *Circumvi sola*. Vox sola excludit naturas creatas; nam sine illarum ops cælum divina sapientia circumvi, formativè ornavitque, — *Profundum abyssi*. Profunditas aquarum vorticæ, que tunc careere videbatur; dicitur enim grecis idem est quod sine fundo.

9. *Et in omni terra steti*. Stabilitatem ei dando.

10. *Et in omni gente primatum habui*. Nam omnia potestas hominum a Deo est.

1. La sagesse se louera elle-même; elle s'honorera en Dieu; et elle se glorifiera au milieu de son peuple.

2. Et elle ouvrira sa bouche dans les assemblées du Très-Haut, et elle se glorifiera devant les armées du Seigneur.

3. Elle sera élevée au milieu de son peuple, et elle sera admirée dans l'assemblée de tous les saints.

4. Elle recevra les louanges parmi la multitude des élus, et elle sera bête de ceux qui seront bénis de Dieu. Elle dira :

5. Je suis sortie de la bouche du Très-Haut; (je suis née avant toute création.

6. C'est moi qui ai fait naître dans le ciel une lumière qui est au milieu de tous les élus; et qui ai converti toute la terre comme d'un nuage.

7. J'ai habité dans les lieux très-hauts, et mon trône est dans une colonne de nuée.

8. J'ai fait seule tout le tour du ciel, j'ai pénétré la profondeur des abîmes, j'ai marché sur les flots de la mer.

9. J'ai parcouru toute la terre.

10. J'ai eu l'empire sur tous les peuples et sur toutes les nations.